CURRICULUM VITAE
DIANA BIANCHI

Diana Bianchi è ricercatrice confermata in *Lingua, traduzione e linguistica inglese* (ANGL-01/C) presso l'Università di Perugia e afferente al Dipartimento di Scienze Politiche dove attualmente insegna "Lingua inglese per gli studi internazionali" nel corso di laurea triennale in Relazioni Internazionali.

Ha una laurea in Lingua e Letteratura Inglese conseguita presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Bologna e un PhD in Intercultural Studies conseguito presso UCL (University College London). Dopo la laurea in Italia, ha proseguito la propria carriera nel Regno Unito, lavorando come *Italian Language Assistant* presso la scuola pubblica inglese, il Dipartimento di Italianistica di UCL e Westfield College (Università di Londra). Dal 1990 al 1996 è stata *Lecturer in Italian* (full-time) presso la School of Languages dell'Università di Westminster a Londra. Rientrata in Italia è stata professore a contratto presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori e Interpreti (SSLMIT) dell'Università di Bologna, sede di Forlì, dove ha insegnato corsi di Traduzione dall'inglese in italiano, Traduzione specializzata dall'inglese in italiano, seminari di Lingua e cultura inglese, e seminari di Letteratura inglese. Nel 2006 è diventata Ricercatore Universitario in Lingua e traduzione inglese presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Perugia dove ha insegnato Lingua inglese, Letteratura inglese e Didattica delle lingue straniere. Dal 2014 afferisce al Dipartimento di Scienze Politiche.

I suoi principali interessi di ricerca si collocano nell'ambito dei Translation Studies, con particolare attenzione al rapporto fra traduzione, cultura e identità. Ha pubblicato saggi e articoli sulla traduzione della letteratura scozzese, la traduzione della fiaba, il doppiaggio di dialetti e socioletti nelle serie TV e nei film, la traduzione della narrativa di genere.

All'Università di Perugia è membro dei seguenti gruppi di ricerca:

- *La traduzione delle culture*, *del pensiero e della comunicazione politica.* Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche: https://www.scipol.unipg.it/ricerca/aree-di-ricerca/ar13
- *Studi di genere - Gender Studies (Gruppo IDG. Intersezioni di genere)*, Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche, (coordinatrici: Prof. F. Giacalone e Prof. M.G. Pacilli).
- *Culture politiche e partecipazione nei processi di democratizzazione (secc. XIX-XXI)* Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche, (coordinatore: Prof. Andrea Possieri)

Da settembre 2024 è referente (insieme alla Prof.ssa Francesca Piselli) per l'Università di Perugia del Progetto Erasmus+ "Concepts that Matter – Debating Democracy", coordinato dall'Università di Oslo.

Nel 2019 ha organizzato insieme a Federico Zanettin e Francesca Piselli il convegno internazionale *La traduzione come atto politico/Translation as Political Act/ La traduction*

comme acte politique, (9-11 maggio 2019, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia).

Nel 2016 ha organizzato insieme a Federico Zanettin il Workshop internazionale *Under Surveillance. Ideology and Censorship in the Translation of Popular Fiction*, 10-11 Marzo 2016, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia).

Negli anni precedenti è stata membro dei seguenti progetti finanziati:

La costruzione dell'identità nazionale in una prospettiva comparatista, Dipartimento SITLeC , Università di Bologna, Forlì – (Coordinatore: Prof. Derek Boothman, 2002-2004).

Traduzione, migrazione e identità culturale, Dipartimento SITLeC , Università di Bologna, Forlì – (Coordinatore: Prof. Derek Boothman), 2004-2006.

Il cartone animato come facilitatore nell'apprendimento orale della Lingua Straniera in soggetti dislessici, Facoltà di Scienze della formazione, Università di Perugia (Coordinatrice: Dott.ssa Aurora Vecchini), 2008-2009.

Dal 2022 è membro del comitato editoriale della rivista on line di studi interdisciplinari su lingue e culture *MediAzioni.* (https://mediazioni.sitlec.unibo.it/)

PUBLICAZIONI

Curatele

1. D. Bianchi, F. Piselli, P.Leech, *La traduction comme Acte Politique : perspective contemporaines* (XXe-début XXIe siècle)/*Translation as a Political Act: Contemporary Perspectives (20th-Early 21st Centuries). Special Issue.* TTR, 34.2, 2021. Pp. 9-171.

2. D. Bianchi, F. Piselli, P. Leech, *La traduction comme Acte Politique (Europe: 1500-1800)/ Translation As a Political Act. (Europe: 1500-1800). Special Issue.* TTR, 34.1, 2021, pp. 9-235.
3. D. Bianchi, F. Zanettin*, Special Issue*: *Popular fiction in translation*, PERSPECTIVES (special issue), vol. 26(6), 2018, pp. 793-945.

Articoli in rivista

4. D. Bianchi, "Do Special Powers Come with a Special Language? The Adaptation of Spider-Man Comics for an Italian Audience". *inTRAlinea* (Special Issue: *Reimagining Comics - The Translation and Localization of Visual Narratives,* Ed. Michał Borodo) (2023)

5. D.Bianchi, F. Piselli, P.Leech, "Présentation". In *La traduction comme Acte Politique : perspective contemporaines (XXe-début XXIe siècle)/Translation as a Political Act:*

Contemporary Perspectives (20th-Early 21st Centuries). Special Issue. TTR, 34.2, 2021. 9-14.

6. D. Bianchi, F. Piselli, P. Leech, "Presentation". In *La traduction comme Acte Politique (Europe: 1500-1800)/ Translation As a Political Act. (Europe: 1500-1800). Special Issue* TTR, 34.1, 2021, pp. 9-19.
7. D. Bianchi, "Young, Male and in Search of Adventures: The Construction of the Ideal Science Fiction Reader in Italy in the Early 1950s". *Équivalences*, 46/1-2, 2019, pp. 61-79.
8. D. Bianchi, F. Zanettin, "Under surveillance'. An introduction to popular fiction in translation." *Perspectives*, 26:6, 2018, pp. 793-808.
9. D. Bianchi, "Dangerous visions? The circulation and translation of women's crime fiction and science fiction". *Perspectives.* 26:6, 2018, pp. 901-915.
10. D. Bianchi, "I gentiluomini si prendono per la gola: cibo e identità nei romanzi di Georgette Heyer." *Lingua, Traduzione, Letteratura*, vol. 1, 2017, pp. 75-89.
11. D. Bianchi, A. D'Arcangelo, "Translating History or Romance? Historical Romantic Fiction and Its Translation in a Globalised Market", *Linguistics and Literature Studies* vol. 3, 2015, pp. 248-253.
12. D. Bianchi, "Future Re-visions. The Construction of Generic Identity in the Italian Translated Titles of Anglo-American Science Fiction". *Annali di Ca' Foscari. Serie Occidentale*, vol. 49, 2015, pp. 227-237.
13. D. Bianchi, C. Nannoni, "Back to the Future. The Journey of the Bloody Chamber in Italy and France". *Marvels & Tales*, Vol. 25, N.1, 2011. 51-69
14. D. Bianchi, "Remembering wounded cities: Monaghan, Bologna, Belfast". In *Remembering the Troubles*, Patrick Leech (a cura di). *Mediazioni*, N.1, 2005, http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no1-anno2005.html
15. D. Bianchi, "Ma com'era veramente la casa di John Deaf? Tradurre *The Acid House* di Irvine Welsh". *Tratti*, n.67, Autunno 2004. 54-62

Contributi in volume

16. D. Bianchi, "The Vocabulary of Inclusion and Exclusion in the Stories of EU Citizens in Britain After the Brexit Referendum". In F. Piselli (a cura di) *Langages et terminologies de la participation*. Milano, FrancoAngeli, 2023, pp. 125-140.
17. D. Bianchi, "Cultural Studies". In F. Zanettin, C. Rundle (eds.) *The Routledge Handbook of Translation and Methodology*. London and New York, Routledge, 2022, pp. 62-77.

18. D. Bianchi, G. Bonerba, “Genere e professioni nelle serie televisive”. In Murgia, A., Poggio, B. (a cura di) *Saperi di genere. Prospettive interdisciplinari su formazione, lavoro, politiche e movimenti sociali.* Trento: Università degli Studi di Trento, 2018, pp.199-214.

19. D. Bianchi, “La mamma non è sempre la “mamma” Rappresentazioni della maternità nel romanzo “The Fifth Child” di Doris Lessing e nella sua traduzione italiana”. In M.G.Pacilli e F. Giacalone (a cura di) *Dal personale al politico: il genere in un’ottica interdisciplinare*. Santarcangelo di Romagna: Maggioli Editore, 2018, pp.59-74.

20. D. Bianchi, A. D’Arcangelo, “Distanze e incontri tra Scots & English nella letteratura scozzese contemporanea”. In AA.VV, *La traduzione come luogo di incontro e di scontro. Bologna*: Bononia University Press, 2017, pp.25-46.

21. D. Bianchi, “*Senza respiro* a Los Angeles. Il remake americano di *A bout de souffle*”. In *Nouvelle Vague. Nouveau Langages. Un approccio interdisciplinare e interculturale ,* a cura di Loredana Trovato. Perugia: Guerra, 2012. 135-143

22. D. Bianchi, “Taking on Little Miss Muffet: the 'Scottification' of Classic English Children's Literature” in *Challenges for the 21st Century. Dilemmas, Ambiguities, Directions.* R.Ambrosini, R. Colombo, A.Contenti, D.Corona, L.M.Crisafulli, F.Ruggieri (eds), Roma: Edizioni Q, 2011. 339-346

23. D. Bianchi, “Cenerentola indossa il kilt. Ovvero riscrivere le fiabe classiche in lingua scozzese”. In *La fiaba come tradizione e traduzione,* a cura di Claudio Vinti. Perugia: Guerra, 2011. 31-41

24. D. Bianchi, “Tradurre Kwame Anthony Appiah”. In *Oltre l’Occidente. Traduzione e alterità culturale*. Elena Di Giovanni and RosaMaria Bollettieri (eds.), Milano: Bompiani, 2009. 320-323

25. D. Bianchi, “Translating the New Scotland". In *Constructing Identities: Translations, Cultures, Nation*s, Patrick Leech and Raffaella Baccolini eds. Bologna: Bononia University Press, 2008. 47-59

26. D. Bianchi, “Translating Tough Talk. The dubbing of Glasgewian speaking characters into Italian”. In *Dialect for all seasons*, ed. by Irmeli Helin, Münster, Nodus, 2008. 45-54

27. D. Bianchi, “Taming Teen Language: The Translation of Buffyspeak into Italian”. In *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation,* D.Chiaro, C. Heiss and C.Bucaria eds., Amsterdam, John Benjamins, 2008.185-97

28. D. Bianchi, commento alla traduzione di “Quando una traduzione non è una traduzione”. In *La Traduzione: teorie e metodologie a confronto*, a cura di M. Agorni, Milano, LED, 2005. 331-32

29. D. Bianchi, “Filosofia, ecofemminismo, teologia, matematica: una bibliografia integrativa” . In *Le prospettive di genere. Discipline, soglie, confini*. A cura di R. Baccolini. Bologna: Bononia University Press, 2005. 371- 381

30. D. Bianchi, "Identità vecchie e nuove nella Scozia di *Trainspotting*", in *Schermi della dispersione. Cinema, storia e identità* nazionale, a cura di G. Elisa Bussi, P. Leech. Torino: Lindau, 2003. 105-125

31. D. Bianchi, "Canzoni contro la guerra". CD-ROM "Settimana di insegnamento sulla guerra 28 aprile-2 maggio 2003", SSLMIT di Forlì, Università di Bologna

32. D. Bianchi, A. D'Arcangelo, "Ally McBeal Vs Ally McBeal. Il doppiaggio di un serial americano". In *Le questioni del tradurre: comunicazione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, a cura di Maria Grazia Scelfo. Roma: Edizioni Associate, 2002. 43-53.

Traduzioni

33. "Una questione di vita o di morte". Traduzione di un saggio di M.Raybould. In: M. Prandoni (a cura di) *Elementi di poesia. Poesia degli elementi. Per Herman van der Heide*. Raffaelli, 2017, pp. 95-98.

34. "La traduzione densa". Traduzione di un saggio di K.A. Appiah. In *Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale*. Elena Di Giovanni and RosaMaria Bollettieri (eds.), Milano: Bompiani, 2009. 291-319

35. "Quando una traduzione non è una traduzione?". Traduzione di un saggio di Susan Bassnett. In *La Traduzione: teorie e metodologie a confronto*, a cura di M. Agorni, Milano, LED, 2005. 237-258

36. "Globalizzazione e teoria culturale femminista: identità in movimento". Traduzione di un saggio di Susan Stanford Friedman. In *Le prospettive di genere. Discipline, soglie, confini,* a cura di R. Baccolini, Bologna, Bononia University Press, 2005. 265-289

Recensioni

37. Recensione a Giulia Iannuzzi, *Fantascienza italiana. Riviste, autori, dibattiti dagli Anni Cinquanta agli Anni Settanta*. Milano: Mimesis, 2014. In "Intralinea. Online Translation Journal", 2014, vol. 16. (http://www.intralinea.org/reviews/item/fantascienza_italiana)

38. Schede riassuntive dei saggi in *Postcolonial Postmortems. Crime Fiction from a Transcultural Perspective*. Matzke C., Muhleisen S. (eds.), Amsterdam and New York, Rodopi, 2006. In *Translation Studies Bibliography*. (2007)

CONVEGNI, SEMINARI E TAVOLE ROTONDE

- D. Bianchi, "Re-reading the New Scotland: the reception of 'new' Scottish Renaissance's authors in a corpus of book reviews and critical pieces in Italian newspapers", *ESSE 2024* (European Society for the Study of English conference), University of Lausanne, Switzerland, 26-30 August 2024.

- D. Bianchi e F. Zanettin, Introduzione al seminario "Fog in the Channel: Continent Isolated. Uno sguardo storico sulla Brexit" tenuto da Patrick Leech, per il ciclo de *I*

Dialoghi di Scienze Politiche, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 19 febbraio 2024.

- D. Bianchi e F. Piselli, "Libere di scrivere: percorsi letterari al femminile in Francia e in Inghilterra". Seminario tenuto con la prof. Francesca Piselli per il ciclo IDG Intersezioni di Genere, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 29 marzo 2023.

- D. Bianchi, intervento alla presentazione dei volumi *La Traduction Comme Act Politique/ Translation as a Political Act (TTR, 2021)*. Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia. 12 ottobre 2022

- D. Bianchi e C. Spera, "I diritti delle donne negli USA: dalla fantascienza femminista alla realtà contemporanea". Seminario tenuto con la dott. Costanza Spera per il ciclo IDG Intersezioni di Genere, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 8 aprile 2022 [online]

- D. Bianchi, " Translating science fiction as resistance: SF magazines using translation to challenge the cultural and political status quo in 1970s Italy." TRANSLATA IV: *4th International Conference on Translation and Interpreting Studies: Future Perspectives in Translation and Interpreting Studies*. University of Innsbruck, Austria. 20-22 settembre 2021 [online]

- D. Bianchi, F. Piselli, P. Leech "Translation and Political Act/La traduction comme acte politique". Intervento alla tavola rotonda organizzata nell'ambito della 33esima CATS CONFERENCE *Translations, Translators, Interpreters and Subversion*, University of Alberta, Canada, 1 giugno 2021. [online]

- D. Bianchi e F. Piselli, "Spazi della scrittura femminile. Dalla piazza alla stanza tutta per sé". Seminario tenuto con la prof. Francesca Piselli per il ciclo IDG Intersezioni di Genere, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 23 aprile 2021 [online]

- D. Bianchi e F. Piselli, "Il salotto come luogo di potere femminile fra Settecento e Ottocento: la contessa d'Albany e Lucy Clifford". Seminario tenuto con la prof. Francesca Piselli per il ciclo IDG Intersezioni di Genere, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 19 maggio 2020 [online]

- D. Bianchi, "Research methods in translation from a cultural perspective". *Linguistics Colloquia. Idee e ricerche nella disciplina*, Dipartimento di lettere, Università di Perugia, 26 novembre 2019 .

- D. Bianchi, "Nothing but the truth": An Analysis of 'Authentic' Policing in Dorothy Uhnak's Autobiography and Crime Novels'". International Conference *Captivating Criminality 6. Metamorphoses of Crime: Facts and Fictions*. Università degli Studi "G. D'Annunzio" Chieti-Pescara, Pescara, 12-15 giugno 2019.

- D. Bianchi, "La "mamma" non è sempre la mamma. La rappresentazione della maternità nella letteratura francese e inglese contemporanea". Seminario tenuto con la

prof. Francesca Piselli per il ciclo Seminari interdisciplinari Gender Studies, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 26 febbraio, 2019.

- D. Bianchi; F. Piselli, "Tra «mostro» e «madonna»: rappresentazioni sessiste del 'femminile' nella letteratura popolare e nella stampa." Seminario tenuto con la prof. Francesca Piselli per il ciclo Seminari interdisciplinari Gender Studies, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 13 marzo 2018.

- D. Bianchi; F. Piselli, "Immagini della maternità nel testo letterario. Due scrittrici a confronto: Marguerite Duras e Doris Lessing". Seminario tenuto con la prof. Francesca Piselli per il ciclo Seminari interdisciplinari Gender Studies. Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 27 febbraio 2017.

- D. Bianchi; G. Bonerba, "Genere e professioni nelle serie televisive americane". Seminario tenuto con la prof. Giuseppina Bonerba per il ciclo Seminari interdisciplinari Gender Studies , Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 4 aprile 2016.

- D. Bianchi, "Dangerous Visions? The Circulation and Translation of Women's Crime Fiction and Science Fiction". International Workshop Under Surveillance. Ideology and Censorship in the Translation of Popular Fiction, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia , 10-11 marzo 2016.

- D. Bianchi, "I gentiluomini si prendono per la gola. Amore e manicaretti nell'Inghilterra di Georgette Heyer". Workshop Cibo e letteratura, Perugia (San Pietro Complesso Monumentale), 1-2 ottobre 2015.

- D. Bianchi, "Ri-scritture sovversive: letteratura di massa fra modelli femminili convenzionali e nuove rappresentazioni del femminile". Seminario tenuto per il ciclo Seminari interdisciplinari Gender Studies, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 20 marzo 2015.

- D. Bianchi, "Tradurre la letteratura popolare. Il caso della fantascienza". Seminario. *Linguistics Colloquia. Idee e ricerche nella disciplina*, Dipartimento di lettere, Università di Perugia, 3 marzo 2015 .

- D. Bianchi, "Virginia Woolf e la letteratura delle donne". Seminario tenuto per il ciclo Seminari interdisciplinari Gender Studies, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia, 8 novembre 2014.

- D. Bianchi; A. D'Arcangelo, "Translating history or romance? Historical romantic fiction and its translation in a globalised market". International Conference *TRANSLATA II: Translation Studies & Translation Practice* 2nd International Conference on Translation and Interpreting Studies, University of Innsbruck, Austria. 30 Ottobre – 1 Novembre 2014.

- D. Bianchi, "Future Re-visions. Legitimizing science fiction through translation". Fifth Postgraduate Translation Symposium *Reading the Target: Translation as Translation*. University of East Anglia, Norwich. United Kingdom, 23-24 marzo 2013

- D. Bianchi, “Senza respiro a Los Angeles. La versione italiana di A bout de souffle”. International Conference *Nouvelle Vague Nouveaux Langages*. Università di Perugia, sede di Terni. 4-5 aprile 2011

- D. Bianchi, “Cenerentola indossa il kilt. Ovvero riscrivere le fiabe classiche in lingua scozzese”. Convegno di studi *La fiaba come tradizione e traduzione*. Centro Linguistico d’Ateneo. Università di Perugia. 27-28 aprile 2010

- D. Bianchi, “Taking on Little Miss Muffet: the “Scottification” of classic English children’s literature”. AIA Conference *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*. Università Roma Tre. 1-3 ottobre 2009

- D. Bianchi; C. Nannoni, “Back to the Future: the Journey of The Bloody Chamber in Italy and France”. International Conference *The Fairy Tale After Angela Carter*. University of East Anglia, Norwich. United Kingdom. 22-25 aprile 2009.

- D. Bianchi, “Buffytalk: standardizzazione dello slang giovanile e normalizzazione dell’identità sessuale nell’adattamento di Buffy the Vampire Slayer”. Seminar. Master in Traduzione Multimediale ed Edizione delle Opere Audiovisive”. SiTLEC, Università di Bologna, 9 maggio 2008.

- D. Bianchi, “Integrating Translation Into the Curriculum of Students of Education to Enhance Cross-Cultural Understanding”. International Conference *TILS 2008, Research in cross-lingual communication: theories and methodologies*, Università di Macerata. 1-2 febbraio 2008.

- D. Bianchi; A. D’Arcangelo, “Distanze e incontri fra Scots e English nella letteratura scozzese contemporanea”. International Conference *Traduzione come luogo di incontro e scontro*, SiTLEC, Università di Bologna, 13 dicembre 2007.

- D. Bianchi, “Traduzione e dialetto”. Seminario per il ciclo: *Le mie traduzioni: incontri ravvicinati del primo tipo*, SSLMIT, Forlì, Università di Bologna, 8 marzo 2006.

- D. Bianchi, “Taming Teen-Language. The Translation of Buffyspeak into Italian”. International Conference *Between Text and Image. Updating Research in Screen Translation*, Forlì, University of Bologna. 27 – 29 ottobre 2005

- D. Bianchi, “Translating Tough-Talk. The Dubbing of Glaswegian Characters into Italian”. International Conference *MultiMeDialect* 2005, Kouvola, University of Helsinky. 25-27 agosto 2005.

- D.Bianchi, *Remembering the Dublin-Monaghan bombings*. Intervento alla tavola rotonda organizzata dal Dipartimento SITLEC nell’ambito della serie di seminari *The Language of* War, Forlì, Università di Bologna. 21 marzo 2005.

- D. Bianchi, “Translating the New Scotland”. International Conference *Constructing Identities: Translations, Cultures, Nations*, SSLMIT, Forlì, Università di Bologna. 8-9 maggio 2003.

- D. Bianchi; A. D'Arcangelo, "Ally Mc Beal Vs Ally McBeal". International Conference *Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale*, SSLMIT, Forlì, Università di Bologna. 29 novembre-1 dicembre 2001.

Associazioni accademiche

AIA (Associazione Italiana di Anglistica)

ESSE (The European Society for the Study of English)

ASLS (Association for Scottish Literary Studies)

IASSL (International Association for the Study of Scottish Literatures)

IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)

Incarichi istituzionali e amministrativi

1990 – 1996. Coordinatrice ICP (Inter-Change Programme), School of Languages, Università di Westminster, Londra, Regno Unito.

2017–2019. Componente della "Giunta del Dipartimento di Scienze Politiche" come rappresentante dei ricercatori. Università di Perugia.

2019 – presente. Componente della Commissione studenti detenuti, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia.

2019 – presente. Componente della Commissione Internazionalizzazione, Dipartimento di Scienze Politiche, Università di Perugia.

Diana Bianchi, 17/07/2025